

[Rn.11]¹

2. Der atypische Vertrag und der Innominatvertrag des BGB	
2. 非典型契約與德國民法典中的無名契約	
主詞（底線） 動詞（粗體） Akkusativ Dativ Genetiv 片語（斜體）	
句構、文法	單字、片語 <ol style="list-style-type: none">atypisch 非典型的der Innominatvertrag 無名契約

<p>Zu jeder Vertragstypenordnung, <u>die</u> den Grundsatz der Inhaltsfreiheit anerkennt und gleichzeitig einen Bestand an Vertragstypen ausgeprägt hat, <u>gehört die Erscheinung des atypischen Vertrages</u>.</p> <p>對於任何承認契約內容自由原則、並同時發展出一定契約類型體系的契約制度而言，「非典型契約」的出現都是其固有現象。</p> <p>主詞（底線） 動詞（粗體） Akkusativ Dativ Genetiv 片語（斜體）</p>	
句構、文法	單字、片語
本句真正主詞是「非典型契約的出現」 <u>die Erscheinung des atypischen Vertrages</u> ，但卻將其置於最後，而改把片語 gehören 要接的 zu+etw(D)放到第一位，再透過一個 die 引導的關係子句補充說明 Vertragstypenordnung。	<ol style="list-style-type: none">die Vertragstypenordnung, -en 契約類型體系、契約類型化制度der Grundsatz, -sätze 原則die Inhaltsfreiheit, -en 契約內容自由der Bestand, -stände 既有體系、存量、累積der Vertragstyp, -en 契約類型ausprägen 出現、形成、塑造

¹ 使用 chatgpt 和 gemini。

	<p>7. der atypische Vertrag, -träge 非典型契約</p> <p>8. gehören zu 屬於、構成... 的一部分</p> <p>9. die Erscheinung, -en 現 象、表現形式</p>
--	--

Gelegentlich **spricht** man auch schief vom „gesetzlich nicht geregelten Vertrag“.

偶爾亦有人不甚精確地稱其為「法律上未受規範之契約」。

<p>句構、文法</p> <p>略</p>	<p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> gelegentlich 偶爾、有時 von etw sprechen 提及、提到 schief 副詞 (亦可作形容詞) 不精確地、不恰當地、偏頗地 der Vertrag, -träge 契約 gesetzlich 法律上的、立法規範的 regeln 規範、規則化
-----------------------	---

Das BGB **hat** die Verbindlichkeit des atypischen Vertrages nicht ausdrücklich **ausgesprochen**, aber **vorausgesetzt**.

德國民法典並未明文宣示非典型契約之拘束力，但已然將其視為當然存在並予以前提。

<p>句構、文法</p> <p>nich A aber B 表示不是 A 而是 B</p>	<p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> die Verbindlichkeit, -en 拘束力、義務性 ausdrücklich 明確地、明文地
---	---

	<p>3. aussprechen 宣布、明確表示</p> <p>4. voraussetzen 以...為前提、假定。 vorausgesetzt 作過去分詞，有 「已經預設、視為當然」之意</p>
--	--

Die Möglichkeit der Zuordnung einer konkreten Austauschvereinbarung zu einem der im Besonderen Teil vertypten Schuldverträge **bestimmt** nicht mehr über die Klagbarkeit der vereinbarten Pflichten – wie im Recht Justinians –, wohl aber über das mit zur Anwendung gelangende dispositive oder zwingende Recht, das der Gesetzgeber für einen bestimmten Vertragstypus **aufgestellt hat**.

將一項具體的對價約定歸屬於特別編中某一典型化之債之契約，其作用已不再如查士丁尼法那般，決定該等約定義務是否得以訴請實現；然而，它仍決定了立法者對於特定契約類型所制定之任意法或強行法是否適用。

句構、文法

- Die Möglichkeit der Zuordnung
歸類可能性是主詞，後面“einer konkreten Austauschvereinbarung zu einem der im Besonderen Teil vertypten Schuldverträge”一連串全部都是用來解釋到底是怎樣的歸類行為。後面則是用 A+zu+B 的結構，也就是一個具體的對價交換約定歸屬於民法特別編中的其中一個契約類型。
- “einem der im Besonderen Teil vertypten Schuldverträge”
 - einem+der Schuldverträge
表示其中一種契約類型，der 這邊是用 Genetiv

單字、片語

- die Zuordnung 歸類、分類
(zu+etw)
- die Möglichkeit, -en 可能性
- die Zuordnung, -en 歸類、歸屬
- konkret 具體的
- die Austauschvereinbarung, -en
對價約定 (Austausch+ Vereinbarung)
- der Besondere Teil
(Schuldrecht) 特別編
- vertypten 類型化 (字典查不到這個字，我在想是不是作者自己用 der Typus 創字)
- der Schuldvertrag, -träge 債之契約
- bestimmen über etw. 決定、支配某事

<p>b. 中間的 im Besonderen Teil vertypen 應該只是動詞分詞化用來修飾 Schuldverträge, 似乎可以還原成: “einem der Schuldverträge, die sind im Besonderen Teil vertyp”</p> <p>3. bestimmen über etw. 決定某事, 但這邊又搭配 nicht...wohl aber..., 表示「不再決定 A, 而是決定 B」</p> <p>4. “das mit zur Anwendung gelangende dispositive oder zwingende Recht” 可以還原成: das dispositive oder zwingende Recht, das mit zur Anwendung gelangen (但為何要有一個 mit?)</p> <p>5. 對於「被適用的任意法或強行法」, 作者再用句末的關係子句加以補充。</p>	<p>10. die Klagbarkeit 可否透過訴訟請求、可訴送性、得起訴請求</p> <p>11. vereinbart 過去分詞 (作形容詞), 已約定的</p> <p>12. nicht...wohl aber... 不是...而是...; 並非...但卻是... (強調對比)</p> <p>13. zur Anwendung gelangen 被適用、生效、得以實施</p> <p>14. das dispositive Recht 任意法</p> <p>15. das zwingende Recht 強行法</p> <p>16. der Vertragstypus, -typen 契約類型</p> <p>17. aufstellen 制定、設置</p>
--	---

Im Anschluss an die Begrifflichkeit der Entstehungszeit des BGB wird hier vom Innominatvertrag gesprochen.

承接 BGB 制定時期所使用的概念, 此處採用「無名契約」一詞。

句構、文法

被動語態: wird gesprochen

單字、片語

1. Im Anschluss an: 固定介系詞片語 (Akk.), 「接續……」、「承接……」
2. die Begrifflichkeit, -en 概念性、術語體系、用語方式

	<ol style="list-style-type: none"> 3. die Entstehungszeit, -en：形成時期、制定時期 4. der Innominatvertrag, -verträge 無名契約，源自羅馬法 contractus innominatus
--	---

Der Innominatvertrag **gehört** zu der gemeinrechtlichen Typenordnung des 19. Jahrhunderts, an die das BGB fast nahtlos **anschließt**.

無名契約屬於 19 世紀普通法上的契約類型體系，而 BGB 幾乎無縫承接了該體系。

<p>句構、文法</p> <p>逗號後面引導一個關係子句，an die 的 die 是用來指涉前面的 Typenordnung</p>	<p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gehören zu + Dat.：「屬於……」、「歸屬於……」 2. die Typenordnung, -en：類型體系 3. gemeinrechtlich：普通法傳統下的 4. des 19. Jahrhunderts：19 世紀的（Genetiv） 5. anschließen an + Akk.：「接續」、「承接」、「延續」 6. fast nahtlos 幾乎無縫地、幾乎毫無斷裂地
--	---